



Napút-füzetek

87.

# Mile Stojić: Govori Petrus: o posvetama

Péter tanítása: az ajánlásról

---

Az Országos Idegennyelvű Könyvtár  
9. műfordítás-pályázatának anyaga



---

Az Országos Idegennyelvű Könyvtár kilencedik jelíges műfordítás-pályázatára (Mile Stojčić horvát költő *Govori Petrus: o posvetama*) 28 pályázónk 35 pályaművet küldött.

A bírálóbizottság (Fenyvesi Ottó, Lackfi János, Virág Bogrnár Ágota), melynek Lator László örökös tiszteletbeli elnöke szeptember 8-i ülésén három díjat és egy különdíjat ítelt oda.

Az I. díjat Mechler Anna, a II. díjat Szabados Imre, a III. díjat Jakabffy Éva kapta.

A Magyar Fordítóház Alapítvány által felajánlott különdíjat, az egy hét ott-tartózkodást az alapítvány balatonfüredi fordítóházában Benedek Miklósnak ítélte a zsűri.



## Országos Idegennyelvű Könyvtár

Mechler Anna fordítása (I. díj) . . . . .	8
Szabados Imre fordítása (II. díj) . . . . .	9
Jakabffy Éva fordítása (III. díj) . . . . .	10
Benedek Miklós fordítása (a Magyar Fordítóház Alapítvány különdíja) . . . . .	11
Francesco Biavati fordítása . . . . .	12
Csicsek Anna fordítása . . . . .	13
Glavnić Vékás Éva fordítása . . . . .	14
Huszák Boglárka fordítása . . . . .	15
Langenthal Péter fordítása . . . . .	16
Pusztai Ilona fordítása . . . . .	17
Radičević Tjana fordítása . . . . .	18
Véssey Miklós fordítása . . . . .	19

---

A pályázatot támogatták:



---

# Nem csupán a szavakból összeálló textus meghódítása a feladat

## A műfordítói pályázat értékelése

1. Létfontosságú, hogy ismerjék egymás nyelvét és kultúráját a különböző nemzetek, és kommunikáljanak egymással. Ennek része az is, hogy olvassák egymás irodalmát, ezért lényeges nagyon az irodalmi művek fordítása, amit a kölcsönösség, az egymásrautaltság, a hasonló közép-európai sors, és mindebből következően az együttműködés szükségességének a felismerése lendített fel mindig is.

A műfordítónak nem egy adott szövegben, hanem egy egész kultúrában kell otthonosan mozognia, mert nem csupán a szavakból összeálló textus meghódítása a feladat, hanem az a műveltséguniverzum, amit a szó magában foglal: a fordító nem elégedhet meg a nyelvtudással, okvetlenül szüksége van a kultúra tágabb körű ismeretére, sőt annak a népnek a néprajzára is, amelynek költészetét fordítja. Csak így lehet megérteni és felfogni azokat a „csekélysegeket” is, amelyekből a költészet vagy a próza összeáll, azt a háttér-szöveget, amely ott van a szövegben különféle utalások formájában.

A versfordító munkájának nehézsége és szépsége abból ered, hogy a vers ritmusát, zenéjét is megtalálja, ehhez birtokában kell lennie olyan tudásnak is, amely semmiképpen sem csak formai: strofaépítés, a rím elhelyezése vagy minősége, a ritmusrend, a fonetikai-akusztikai mozzanatok stb. Ezek éppoly fontosak, mint például a fordító egyénisége, belelő képessége, nyelvtudása, a másik kultúrában való jártassága, mesterségbeli felkészültsége, s egy egész sor más meghatározó mozzanat.

Néhány évszázaddal ezelőtt az irodalomban az *adaptálás* elve uralkodott, például Kazinczynál és nemzedékénél is: idegen nyelvű irodalmi művet nem elég csak egyszerűen megszólaltatni az olvasó nyelvén, hanem a színellyet, az alakokat, a neveket és fogalmakat, a más nyelven született alkotás egész képzetvilágát át kell alakítani, be kell építeni az olvasóba. Később a modernebb elveket követő, gondosabb, finomabb művű, csiszoltabb technikájú, a filológiai hűségre aggályosabban ügyelő fordítók kora jött el, akiknek legfőbb gondja, hogy a verseket és regényeket – amennyire tőlük telhetett – *minél nagyobb hűséggel* fordítsák le. Vannak továbbá az átköltések, melyek közül talán Faludy György Villon-versei a legismertebbek, amelyekben mindössze pár sor Villoné, a többit Faludy írta, mert csak a francia költő neve alatt mondhatta ki a fasizmusba rohanó világban, amit érez, ha a maga neve alatt írja, azt nem tűrték volna el. Ez a példa is egybecseng azzal, amit Hans Robert Jauss állít, mármint hogy a műfordítás létrejöttében nem az eredeti mű egykori aktualitása a döntő, hanem a fordító kora, amelyben még mindig, vagy pedig újból időszerű a műalkotásban megszólaltatott emberi szituáció.

---

---

**2.** Az Országos Idegennyelvű Könyvtár pályázatán az idén a feladat Mile Stojčić Szarajevóban élő horvát költő *Govori Petrus: o posvetama* című versének magyarra fordítása volt. Költeményében azt feszegeti nagy adag öniróniával, hogy a költő ne ajánljon politikusnak, barátnak, nőnek verset, mert kigúnyolják úgysis, és semmibe veszik.

A pályázatra 35 fordítás érkezett. Viszonylag sok közöttük a felületes, gyenge munka, van, aki még a szavak pontos jelentésének sem néz utána, többen félreértik a verset, ugyanakkor szép megoldásokat is találni, amelyekben érezni a kreativitást, a problémamegoldás eufóriáját.

Kétségtelen, hogy Mile Stojčić költői beszédét nem egyszerű átültetni magyarra. Talán éppen azért, mert olyan szikár, köznapi, mégis filozofikus mélységű, mint a kinyilatkoztatások. A legkomikusabb hiba, amikor a leiterjakab pályázók a „klinika za venerične bolesti” kifejezést érrendszeri betegségeknek fordítják, holott nemibeteg-gondozóról van szó.

A fordítás komoly és hosszadalmas munka. Dolgozni kell vele, gondolkodni rajta, próbálgatni a szavakat, a mondatokat, a ritmust. Kiválasztani a megfelelő megoldásokat, aztán összefésülni az egészet. Erre viszont csak kevesen voltak képesek. Majdnem mindegyik fordítónál található egészen kiváló megoldás egy kifejezésre, gondolatra, de az egész végül nem teljesedik ki magyar nyelven is erőteljesen megszólaló verssé. Még a jobbaknál is vannak olyan megoldások, amelyek hagynak maguk után kívánnivalót.

**3.** Összességében jó látni, hogy ilyen sok embert megmozgatott az OIK műfordítói pályázata. Úgy gondolom, hogy a költészet fordítása nagy élmény. Jó látni a vadkapitalista, gondolatilag és érzelmekben elsekélyesedő világban, hogy fiatalok versekkel bíbelődnek, hogy egy sokat megélt, érzékeny ember gondolatait próbálják értelmezni, ha nem is teljes filológiai hűséggel és pedáns szómegfeleléssel, de annál nagyobb lelkesedéssel.

*Fenyvesi Ottó*

---

# A legfontosabb dolgok nem is dolgok

Nemrég Vilenicában jártam, az ottani nagyszabású nemzetközi irodalmi fesztivál résztvevőjeként. Az idén refrén gyanánt vissza-visszacsengő jelmondat ez volt: „nyelvről nyelvre”. És valóban, sokféle nyelv trambulinrendszerén ugrottunk ide-oda. Görög, észt, bolgár, luxemburgi szóra füleltünk, nyakunkat nyújtogatva követtük a vetített feliratokat. Rejtelmes, ezerakcentusú rágógumi-angollal, esetleg némettel, franciával, no meg kézzel-lábbal értekeztünk kanadai és albán, kongói és szlovén kollégákkal. Gyatra angoltudásom korlátait feszegetve ingatag pallórendszereket fektettem az ásitó nyelvi semmi fölé, és azokon egyensúlyozva közeledtem ahhoz, amiért voltaképpen összejöttünk. Nem, nem feltétlenül az irodalomra gondolok, pontosabban mégis arra, csak mélyebben szeretnék bemerészkedni a szó jelentés-dzsungelébe. Azóta ugyanis már váltottunk levelet Elsa Korneti nagyszerű görög költőnővel, akinek verseit angol fordításból és persze a vele való beszélgetés, a göröggel való összevetés segítségével magyarázom. Elsa írja a vilenicai napokra emlékezve: „az életben a legfontosabb dolgok voltaképp nem dolgok”. Magam azt tennem hozzá, hogy még ha dolgok is, személyre vonatkozóak, mint Sherlock pipája, Einstein hegedűje, Darwin almája vagy Éva köldöke.

Igen, ez utóbbit nem csak úgy taláalomra pötyögtem be. Egy Elsa Kornetivers címéről és egyben témájáról van szó. Hogy a szöveget teljességében megértsem, ahhoz Elsa magyarázatára volt szükségem, így hát ehhez a költeményhez nekem a lipicai Hotel Maestoso teraszán elfogyasztott ásványvíz buborék-hada és a törekeny napsütés is hozzátartozik. Bizony, ezt is bele kell fordítanom, no meg azt a sorokban tárgyyszerűen meg nem jelenő háttértudást is, miszerint a németalföldi szerzők komoly teológiai-antropológiai dilemmába ütköztek Ádám és Éva ábrázolásakor. Minthogy az első nő nem anyától született, ábrázolásakor okkal-joggal merült fel a kérdés: volt-e, lehetett-e köldöke, hiszen az a születés jegyeként, csonkjaként marad vissza amúgy. Egyik festő ezt úgy oldotta meg, hogy Éva a képen diszkrétén hasára teszi a kezét. És ez a köldököt szemérmesen elfedő tenyér, illetve az eredet örök dilemmája benne kell hogy legyen majd abban a bizonyos fordításban, melybe belelopom az aranyérmes Radenska ásványvíz buborékait, Lipica erdeinek többemberenyi mohos gigakavicsait, Elsa aranyosan selypítő angolságát, meg az időt, amelyet az esti nagyrendezvényre készülésként, sminkelésként loptunk el, hogy a szöveggel bíbelődjünk. Pedig a versben semmi ilyesmiről nem esik szó, inkább csak „sosem egyenes, mindig körkörös érzésekről”, no meg „szíromhibás, torz rózsáról”, továbbá „kerek kérdőjelről, melynek pontja épp a hasfal közepét böki át”.

Na és mit csináljon a szegény fordító, akinek nem adatott meg összeülni Mile Stojićcsal egy buborékosra vagy buborékmentesre, és megkérdezni, ugyan ki a rossebb az a Petrus a címben? Vagy hogy mi a nyavalya van itt a kristályokkal, és hogyan lesz azokból csillár? „Kedves Mile, kérlek, válaszolj e-mailemre, amint teheted! Szeretettel egy lelkes, máskor kevésbé lelkes fordító.” Azt hiszem azonban, minden versnek, minden fordításnak a szerzővel való találkozás

---

híján is megvan a nagyon személyes története. Máig emlékszem, hogy mikor Racine *Phaedrájával* küszködtem, a szomszéd szobában gyermekeim a Frédi és Bénit hallgatták, és míg nagy komolyan jegyeztem, hogy „Ő már lezárta rég vétkes ifjúkorát, / Kétes ügyek sosem késleltetik tovább. / Inगतag vágyait utóbb megzabolázta, / Phaedrának nincs oka féltékenykedni másra”, az ajtóreszen átszűrődött, hogy „Vilma, éhezem! Adsz kaját, mit számba tehet két kezem?” Vagy hogy: „Ne hibázzatok, úgy figyelek a bakira, mint Mauglira Bagira.” Esetleg: „Kiskorodban mindig ha sírtál, / megvigasztalt a Falánk Fasírt-tál.” Netán: „Akinél a pénzforrás el van apadva, annak nem futja, csak fapadra.” Arról nem is beszélve, hogy „Jó lenne bezárni a tekeszalont már, / hazamenni és enni egy kis tokaszalonnát”. E két kulturális réteg interferenciáiból, no meg a partvonal mellett felgyűlt törvénytelen fordítói megoldásokból írtam aztán meg *Cédra* című instant klasszikus-kivonatomat, melyet a Pinceszínház kerek születésnapján meg is rendezett még szegény Vallai Péter. Lement a függöny a pompás klasszikus darab végén, majd újra felgördült, és a színpadon tragikusan halálának halálát halt Hámori Ildikó feltámadva efféle zengedelmeket hallgatott: „Fájdalom, asszonyom, nincs mód, hogy teljesítsem: / Vágyaid, rohadjak emiatt bár a sitten. / Másé már a szívem, és olthatatlanul / Vágyom rá, tégedet markolva most alul. / Menjünk odébb kicsit, túl sok lesz itt a közet, / Az ember rendesen még meg sem hempergőzhet.” Mindama vér és alantas indulat, amit a klasszikus dráma a színpalak mögé száműzött, itt annak rendje-módja szerint bukott ki a reflektorfénybe. Csoda-e hát, ha sajátos viszonyom alakult ki a darabbal?

Szinte minden fordításhoz ugyanígy kötődik valami hangulat, gesztenyehullás, cigarettafüst illata, rekkenő nyár, csuromvizesre ázás zuhogó esőben, luxemburgi pogány templom turistanyüzsgése és diszkrét vizeletillata, brüsszeli söröző dudorászó pincérrel, pesti kávézó óriástenyérnyi platánlevelekkel. Nagy öröm, hogy az Országos Idegennyelvű Könyvtár pályázatán évről évre reménybeli fordítók tucatjai vágnak neki a nagy kalandnak, és mindenki valami sajátos történettel kapcsolódhat egy-egy szöveghez, olyan szorosan férközve annak közelébe, amennyire jóformán csak a szerelmesek ismerhetik meg egymást. Mint mondtam, a vers nem valami, hanem valaki, a fordítás pedig nem pusztán iparosmunka, hanem találkozás a szó legteljesebb értelmében.

Lackfi János

---

Mile Stojić

## Govori Petrus: o posvetama

U pravu je bio Mallarmé kad je upozoravao:  
Nikad ne posvećuj stihove poznanicima, političarima  
prijateljima, ženama

Doživjet ćeš ravnodušnost  
a možda i porugu

Hvalit će se da su ti posuđivali novac  
da su te tri mjeseca izdržavali  
da su te vodili u kliniku za venerične bolesti  
da su te izvukli iz bijede

Osim toga, čim se nađu u pjesmi  
odmah bi je preuređivali, prepravljali  
Ne gode im aliteracije, zbunjuju ih asonance  
Te: "Baudelaire bi to ovako, Carver onako"  
kao da su posisali sve znanje iz teorije i poetike  
Ti ih gledaš i razumiješ: Pa ovi ljudi ne znaju da je  
đavo došao po svoje i da ćemo već sutra svi biti mrtvi,  
Oni se ponašaju kao da su moji stihovi najvažnija  
stvar na svijetu

i kao da im je moja pjesma babovina  
Žene bi tu isti čas nešto čistile, raspremale  
prozori tvoje pjesme su zamagljeni, zidovi neokrećeni  
Metrika ti je uboga i atmosfera mračna.  
Dok ti u riječi hvataš odbljeske tamnih kristala  
one bi radije nasred pjesme kristalni luster  
One su oduvijek, kažu, sanjale svjetliju pjesmu,  
sa barem pet soba i balkonom

Stog poslušaj Mallarméa i ne posvećuj pjesme ljudima  
Ako ih jednom pripustiš u stih  
nikad ih više iz njega nećeš istjerati.



---

Mile Stojic

# Péter mondja az ajánlásokról

Szabados Imre fordítása (II. díj)

Igaza volt Mallarmének, amikor figyelmeztetett:  
Soha ne ajánld verseidet ismerősöknek, politikusoknak, barátoknak vagy nőknek

Mert közöny, vagy még rosszabb,  
megvetés lesz osztályrészed

Majd azzal dicsekednek, hogy pénzt adtak neked kölcsön  
Három hónapig náluk laktál,  
Kezelésre kísérgettek a bőr- és nemibeteg-gondozóba,  
Vagy egyszerűen csak rászoktattak a jóra,  
És kivakartak a nyomorból,

Nem beszélve arról, hogy amint a versen belül találják magukat,  
Egyből átrendeznék, szétszabdalnák azt,  
Mert nem tetszenek az alliterációk, idegesítők az asszonáncok,  
Meg hogy Baudelaire így, meg Carver úgy  
Csinálta volna.

Mint akik magukba szítták minden költészetelméletet  
Te meg csak nézed őket és mindent értesz: Ezek az emberek/arcok nem tudják, hogy  
az ördög eljött a jussáért és holnap már mindannyin holtak leszünk, annyi nekünk.  
Úgy viselkednek, mintha az én verseim lennének a világon a legfontosabbak,

Mintha bizony az örökségük lenne a költeményem.  
A nők közben toldoznának-foldoznának/tisztogatnának benne:  
„A versed ablakai bepárásodtak, a falak meszeletlenek,  
Metrikád nyomorúságos, a vers hangulata komor.”  
Míg te a szavakban sötét kristályok távoli csillanásaira vadászol  
Ők inkább kristálycsillárt ültetnének a szöveg közepébe,  
S azt mondják, mindig is egy világosabb költeményről álmodtak, legalább öt szoba  
erkélyesről...

Ezért hát hallgass Mallarméra, és ne ajánlgasd verseidet az embereknek  
Mert ha egyszer beengeded a verssorok közé,  
Soha többé nem tudod kiebrudalni őket.



---

Mile Stojčić

# Így szól Petrus az ajánlásokról

*Jakabffy Éva fordítása (III. dőj)*

Igaza volt Mallarmének  
Kár verset ajánlani ismerősnek, politikusnak, barátnak, nőnek

Közönnyel fogadnák  
Jó, ha nem gúnnyal.

Eldicsekednének, hogy kölcsönadtak neked  
Hogy ők tartottak el három hónapon át  
Hogy elkísértek a nemibeteg-gondozóba  
Hogy kirángattak a gödörből.

És alighogy beljebb kerültek a versbe  
Máris nekiesnének az átalakításoknak  
Nem állhatnak alliterációt itt, asszonánkot ott  
„Baudelaire így, Carver úgy” – magyaráznak  
Hirtelen mindent tudnak a poétikáról  
Csak bámulod őket és megérted, nem sejtik  
Hogy holnapra mind halottak leszünk  
Hogy mindent megevett a fene  
Úgy tesznek, mintha csak versed lenne fontos  
Az ő örökségük.

És közben a nők nekiállnak a tisztogatásnak  
Dalod ablakai homályosak, füstösek a falak  
Sántítanak a verslábak, a hangulat komor  
Te a szoba sötét kristályok visszfényeit gyűjtöd be  
Ők a szoba közepére kristálycsillárt akarnak  
Mondják is, hogy mindig fénylő költeményt álmodtak maguknak  
Öt szoba balkonost legalább.

Higgy hát Mallarmének és hagyd az ajánlásokat  
Aki egyszer a versbe került  
Nem ebrudalható ki többé.

---

Mile Stojic

# Péter tanítása: az ajánlásról

Mechler Anna fordítása (I. díj)

Igaza volt Mallarmének, amikor arra intett:  
Sose ajánlj verset az ismerőseidnek, a politikusoknak,  
a barátaidnak vagy a nőknek

Végül úgyis elfordulnak tőled  
talán még ki is nevetnek

Azzal kérkednek majd, hogy pénzt adtak kölcsön  
három hónapig eltartottak  
elvittek a nemibeteg-gondozóba  
ők húztak ki a nyomorból

Azonkívül, ha a versben találják magukat,  
rögtön elkezdik átalakítani, átszervezni  
Nem esnek jól az alliterációk, zavaróak az asszonáncok.  
És: „Baudelaire így csinálná, Carver úgy csinálná”  
mint akiknek kisujjában van a teljes költészettan  
Nézed őket, és rájössz: Ezek az emberek nem tudják  
hogy az ördög eljön azért, ami az övé, holnapra mind meghalunk,  
Hát úgy tesznek, mintha a versem lenne  
a legfontosabb a világon

mintha a versem lenne az örökségük  
A nők meg nyomban takarítanak, rendezkednek  
versed ablakai homályosak, a falai kopárak  
Metrikád szálnalmas és túl borongós a hangulat.  
Míg te sötét kristályok ragyogását zárod szavaidba  
Ők inkább kristálycsillárt akasztanának a költemény közepébe  
Mindig is mondták, hogy világosabb verset szeretnének  
legalább ötszobásat, balkonnal

Hallgass hát Mallarméra és ne ajánlj verset az embereknek  
Ha egyszer is beengedsz valakit a versbe,  
soha többé nem tudod kidobni belőle.

---

Mile Stojic

# Péter szól: Az ajánlásokról

Benedek Miklós fordítása (a Magyar Fordítók Ház Alapítvány különdíja)

Igaza volt Mallarménak, amikor így figyelmeztetett:  
Soha ne ajánlj verset ismerősnek, politikusnak,  
se barátoknak vagy éppen nőnek

Közömbösséget tapasztalsz majd  
sőt mi több, gúnyt.

Azzal dicsekszenek majd, hogy pénzt kölcsönöztek neked,  
hogy három hónapig eltartottak,  
hogy nemibeteg-gondozóba vittek,  
hogy kihúztak a nyomorból

Emellett, amint benne találják magukat a versben  
rögtön átrendeznék, javítgatnák  
Nem ízlik az alliteráció, zavaró az asszonánc  
„Baudelaire így csinálná, Carver amúgy”  
mintha mindenféle verstant és elméletet magukba szívtak volna  
Rájuk nézve megéredt: Basszus, ezek nem tudják,  
hogy az ördög már rég eljött, és holnapra mind halottak leszünk,  
Úgy tesznek, mintha verseim lennének a legfontosabbak a világon  
mintha verseim lenne az egyetlen örökségük

A nők azonnal rakodnának, takarítanának  
a versed ablakai maszatosak, a falak megsárgultak  
A metrika szegényes, a hangulat sötét  
Míg te fekete kristályok ragyogását ragadod meg  
addig ők kristálycsillárt raknának éppen középre  
Azzal érvelnének, hogy mindig is fényesebb versről álmodtak,  
legalább öt szobával és virágos erkéllyel

Ezért fogadd meg Mallarmé tanácsát és ne ajánlj verset senkinek  
Mert ha egyszer beereszted őket  
valószínűleg, soha többet nem szabadulsz tőlük.

---

Mile Stojic

# Petrus mondja: az ajánlásokról

Francesco Biavati fordítása

Igaza volt Mallarmének, amikor figyelmeztetett:  
Soha ne ajánld soraid ismerősöknek, politikusoknak  
barátoknak, nőknek

Közöny, vagy akár gúny  
lesz béred  
Hencegnének, hogy pénzt kölcsönöztek neked  
három hónapig eltartottak  
elvittek a bőr- és nemibeteg-gondozóba  
kivakartak a nyomorból

Ezenfelül, mihelyst a versben magukra ismernek  
azon nyomban szerkesztésbe, javítgatásba kezdenek  
Nem értik az alliterációkat, elbizonytalanodnak az asszonáncoktól  
Figyu: „Baudelaire ezt így írná, Carver meg úgy”  
mintha a költészetelmélet összes csínját-bínját az anyatejjel szívták volna magukba  
Bámulod őket, és mindent értesz: Ezek az emberek nem tudják, hogy  
az ördög eljött a jussáért és holnap már mind holtak leszünk  
Úgy viselkednek, mintha az én versszakaim lennének a  
legfontosabbak a világon  
mintha a versem lenne a latifundiumuk  
A nők rögvést csinosítgatnának és políroznának rajta  
a versed ablakai koszosak, a falakra ráférne egy tisztasági festés  
A metrikája darabos, a hangulata meg komor  
Míg te a szavakból a tompa fényt fogod be,  
ők a vers közepére kristálycsillárt biggyesztetnének  
Világéletükben – mondják – fényesebb versre vágytak  
Nagypolgárit, legalább ötszobást, erkélyest akarnak

Inkább hallgass Mallarméra és ne áldozd verseid halandókra  
Ha csak egyszer beengeded őket soraid közé  
az életben többé nem űzöd ki őket onnét.

---

Mile Stojic

# Beszélgj, Péter: a felajánlásokról

Csicsek Anna fordítása

Igaza volt Mallarménak, amikor figyelmeztetett:  
Soha ne ajánlj verset ismerősöknek, politikusoknak,  
barátoknak, nőknek  
Megéled a közönyt  
sőt gúnyolnak is

Eldicsekszenek, hogy pénzt kölcsönöztek neked  
hogy három hónapig eltartottak  
hogy elvittek a nemibeteg-gondozóba  
hogy kiráncigáltak a nyomorúságból

Azonkívül, amint rátalálnak a versben  
azonnal kijavítanák, átírnák azt  
Nincsenek ínyűkre az alliterációk, zaklatják őket az asszonanciák  
Bezzeg „Baudelaire ezt így csinálná, Carver meg úgy”  
mintha minden tudást kiszipkáztak volna verstanból és -elméletből  
Te nézed őket és megérted: hát ezek az emberek nem tudják, hogy  
az ördög eljött övéiért és holnap már mind halottak leszünk,  
Úgy viselkednek, mintha az én verseim lennének a legfontosabb  
dolgok a világon

és mintha az én versem lenne az ő atyai örökségük  
A nők itt abban a pillanatban valamit csiszikálnának, pakolnának  
verseid ablakai ködösek, falai meszeletlenek  
Versmértéked szerencsétlen, atmoszférád sötét.  
Amíg te a szavakban elkapod sötét kristályok visszfényét  
ők inkább a vers közepén kristálycsillárok lennének  
A szavak kezdettől fogva állítják, világosabb verset álmodtak,  
legalább öt szóával és erkéllyel

Ezért hallgass Mallarméra és ne szentelj verseket az embereknek  
Ha csak egyszer is beengeded őket a verse  
soha többé nem tudod őket kihajtani belőle.

---

Mile Stojic

# Petrus szól: az ajánlásokról

Glavnić Vékás Éva fordítása

Igaza volt Mallarmének, amikor figyelmeztetett:  
Sose szentelj verseket ismerősöknek, politikusoknak,  
barátoknak, nőknek

Szenvtelenséget tapasztalsz majd  
talán még gúnyolódást is

Dicsekednek majd, hogy pénzt kölcsönöztek neked  
hogy három hónapig eltartottak  
hogy a nemi betegségek klinikájára vittek  
hogy kihúztak a nyomorból

Emellett, amint bekerültek a versbe  
azonnal átalakítanák, átjavítanák azt  
Nem tetszenek nekik az alliterációk, megtévesztik őket az asszonáncok  
Aztán: „Baudelaire így írná, Carver úgy”  
mintha minden tudást magukba szívták volna elméletből és költészetből  
Te nézed őket és megérted: Hát ezek az emberek nem tudják, hogy  
az ördög eljött az övéért, és hogy holnap már mindnyájan halottak leszünk,  
Úgy viselkednek, mintha a verseim a világon  
a legfontosabbak lennének

és mintha az én versem apai örökségük lenne  
A nők itt azonnal tisztítanának valamit, rendezkednének  
a versed ablakai homályosak, a falak meszeletlenek  
A metrikád szerencsétlen és sötét hangulatú.  
Amíg te a szóban a sötét kristályok visszfényét látod  
ők a vers közepébe inkább kristálycsillárt szeretnének  
Ők, azt mondják, öröktől világosabb versről álmodtak,  
legalább öt szobával és erkéllyel.

Ezért hallgass Mallarméra, és ne szentelj az embereknek verseket  
Ha egyszer beengeded őket a versedbe,  
Soha többé nem fogod kizavarni belőle őket.

---

Mile Stojíc

# Szent Péter beszél: az ajánlásokról

Huszák Boglárka fordítása

Igaza volt Mallarmének amikor figyelmeztetett:  
Verssoraid soha ne ajánld ismerősöknek, politikusoknak  
barátoknak, nőknek

Közöny lesz osztályrészed  
de talán még gúny is kijut

Dicsekszenek majd hogy pénzt adtak kölcsön neked  
hogy három hónapon át eltartottak  
hogy elkísértek a nemibeteg-gondozóba  
hogy kihúztak a nyomorból

Ezenkívül, amint a versben találják magukat  
azonnal átrendeznék, átalakítanák azt  
Nincsenek ín্যükre az alliterációk, zavaróak az asszonáncok  
Majd: „Baudelaire ezt így csinálná, Carver amúgy”  
mintha az elmélet és költészet minden tudását magukba szívták volna  
Nézed őket és megérted: Hiszen ezek az emberek nem tudják, hogy  
az ördög eljött a jussáért és már holnap mind halottak leszünk,  
Úgy viselkednek mintha a soraim lennének a legfontosabb  
dolgok a világon

és mintha versem atyai örökségük volna  
A nők rögtön tisztogatni, takarítgatni kezdenének benne  
versed ablakai homályosak, a falak meszeletlenek  
Mértéktanod szegényes és sötét az atmoszféra.  
Míg te a szavakba éjszínű kristályok visszfényét gyűjtöd  
ők kristálycsillárnak örülnének a vers közepén  
Ők mindig is, mondják, világosabb versről álmodtak,  
legalább öt szobával és erkéllyel

Ezért hallgass Mallarméra és verseket embereknek ne ajánlj  
Ha egyetlen verssorba is bebocsátást nyernek  
őket onnan soha többé ki nem űzöd.



---

Mile Stojíc

# Petrus mondja: az ajánlásokról

Langenthal Péter fordítása

Igaza volt Mallarménak, mikor figyelmeztetett:  
Soha ne szenteld soraidat ismerőseidnek, politikusoknak  
barátaidnak, asszonyaidnak

Közönyt aratsz majd  
és talán gúnyt is

Hencegnek majd, hogy kölcsönt adtak neked  
hogy hány hónapig eltartottak  
hogy a nemibeteg-gondozóba jártak veled  
hogy a nyomorból húztak ki téged

Aztán amint a versben találják magukat  
rögtön azt átalakítanák, javítanák  
Nincs kedvükre az alliteráció, zavarba hozza őket az asszonánc  
Mert: „Baudelaire ezt így, Carver meg úgy”  
mint akik már magukba szívtak minden elméleti és költői tudást  
Te nézed őket, és érted: Hát ezek az emberek nem is tudják, hogy  
eljött az ördög a sajátjaiért és már holnap holtak leszünk mind,  
úgy viselkednek, mintha az én soraim lennének a legfontosabb  
dolgok a világon

és a versem az ő örökségük lenne  
A nők rögtön valamit takarítanának, tisztítanának  
bepárasodtak versed ablakai, a falak meszeletlenek  
A ritmusod szegényes, a hangulat sötét.  
Míg te a szavakban megfogod a sötét kristályok csillanásait  
ők inkább kristálycsillárt tennének a vers közepére  
Ők mindig is, mondják, világosabb verseket álmodtak,  
legalább öt szobával és erkéllyel

Ezért meghallgasd Mallarmét, és verseidet embereknek ne szenteld  
Ha őket egyszer is versedbe engeded  
abból őket soha többé ki nem úzheted.

---

Mile Stojic

# Péter intelmei a költői ajánlásról

Pusztai Ilona fordítása

Költő, Mallarmé intését megfogadd:  
Soha ne ajánld versed ismerősnek, nőnek,  
barátnak és politikusfőnek

Közöny és tán gúny  
lesz osztályrészed

Dicsekednének csak a neked kölcsönzött pénzzel  
ami három hóig kitartott  
amiből nemi bajod kikezeltetheted  
ami megmentett a nyomortól

Amellett versedtől meggorrolnának  
átrendeznék, átdolgoznák mindjárt  
Nem lennének kedvük az alliterációban, zavarná őket az asszonánc  
Leszólnának: „Baudelaire-nél ilyen lenne, Carvernél olyan”  
mintha anyatejjel szívták volna magukba a poézis minden tudományát  
Te látod és tudod: amit ők nem tudnak  
hogyan értük jön az ördög és holnapra már mind meghalnak  
Mégis úgy viselkednek, akárha versemnél nem lenne fontosabb  
a világon

Kisajátítják versemet mint atyai örökséget  
Sepregetnek, takarítanak benne, akár az asszonyok  
verseid ablakai elhomályosulnak, falai meszeletlenek  
A metrika magányos, az atmoszféra sötét  
Míg te a kristály gyenge visszfényét ragadnád meg szavaiddal  
ők kristálycsillárt állítanának a vers közepére  
Ők öröktől fogva világos verset álmodnának  
legalább öt szobával és balkonnal

Ezért tartsd szem előtt Mallarmé intését és ne ajánlj verset embereknek  
Ha csak egyet is beengedsz világodba  
Soha többé nem úzheted ki onnan őket.

---

Mile Stojic

# Petrus szavai a dedikációról

Radicevic Tijana forditasa

Igaza volt Mallarmének, mikor figyelmeztetett:  
Sose szenteld verseid ismerősöknek, politikusoknak,  
barátoknak, se nőknek.

Közönyt tapasztalsz majd,  
talán lenézést is

Felróják, hogy kölcsönadtak neked,  
hogya három hónapig eltartottak,  
hogya elkísértek a nemibeteg-gondozóba,  
hogya kihúztak a nyomorból

Aztán meg, amint a vers részévé válnak  
mindjárt átrendeznek, variálnak,  
nem jó nekik az alliteráció, összezavarja őket az összecsengés  
„Baudelaire nem így írná, Carver másképp jegyezné”  
mint kik az elméletet s a költészettant magukba az anyatejjel együtt szívták.  
Nézed őket és rájössz: ők még nem tudják, hogy  
az ördög kéri már a jussát, s holnap mind holtak leszünk,  
Úgy tesznek, mintha a versed lenne a legfontosabb  
dolog a világon

S mintha versed lenne atyai örökségük  
a nők abban a percben tisztogatnák, rendezgetnék  
az ablakai ködösek, a falakon mállik a festék  
az időmérték gyatra, a hangulata sötét.  
Míg te sötét kristályok ragyogását látod a szavakban  
ők a vers közepén kristálycsillárt látnának szívesen  
mindig is, azt mondják, világosabb verset álmodtak meg  
legalább öt szobával és erkéllyel

Ezért hallgass Mallarméé és ne szenteld a műved embereknek  
Ha egyszer beengeded őket a költeménybe  
többé soha nem úzöd ki őket

---

Mile Stojic

# Így szól Petrus az ajánlásokról

Véssey Miklós fordítása

Igaza volt Mallarmének, amikor figyelmeztetett:  
Sose ajánlj verset ismerősöknek, politikusoknak  
barátoknak, nőknek

Közönyt tapasztalsz majd  
talán még gúnyt is

Dicsekedni fognak, hogy pénzt kölcsönöztek neked  
hogycs eltartottak három hónapig  
hogycs elvittek a nemibeteg-gondozóba  
hogycs kihúztak a bajból

Rádadásul mihelyt a versben találják magukat  
nyomban átírnák, átjavítanák  
Nincs ínycukor az alliteráció, zavarják őket az asszonáncok,  
Illetve: „Baudelaire ezt így írta, Carver meg úgy”  
mintha minden elméleti és poétikai tudást magukba szívtak volna  
Rájuk nézel, és megérted: ezek az emberek nem tudják, hogy  
eljött övéért az ördög, és holnap már mind halottak leszünk  
Úgy viselkednek, mintha az én soraim lennének a legfontosabb  
dolgok a világon

s mintha csak örökölték volna versemet  
A nők rögtön törölgetnék, takarítanak  
versed ablakai homályosak, falai vakolatlanok  
metrikája szegényes, atmoszférája sötét.  
Míg te a szóban sötét kristályok visszfényét tükrözöd  
ők kristálycsillárt keresnek a vers kellős közepén  
Ahogy mondják, ők mindig is fényűző versről álmodtak,  
legalább öt szobával, erkéllyel

Hallgass ezért Mallarméra, és ne ajánlj verset embereknek  
Ha soraid közé engedsz valakit  
többé nem tudod őt kikergetni onnan

---

## Mile Stojić megjelent verseskötetei

- Lijer, jezik prašine*, pjesme, Svjetlost, Sarajevo 1977, 1981  
*Umjetnost tame*, pjesme, Veselin Masleša, Sarajevo, 1987  
*Zemna svjetlost*, pjesme, Veselin Masleša, Sarajevo 1980  
*Olovni jastuk*, pjesme, Svjetlost, Sarajevo, 1989  
*Južnost*, izbor, pjesme, Zadrugar, Sarajevo, 1990  
*Livreto za sviralu i strojnicu*, pjesme, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 1994  
*Prognane elegije*, pjesme, Bosanska knjiga, Sarajevo, 1996  
*Zaboravite nas*, pjesme, Biblioteka Feral Tribune, Split, 2003  
*Prognane elegije*, izabrane pjesme, Biblioteka Dani, Sarajevo, 2004  
*Među zavađenim narodima*, poezija, V.B.Z., Zagreb 2009  
*Dunja*, pjesme, V.B.Z., Zagreb, 2011  
*Cherubs Schwert*, pjesme i eseji na njemačkom, u prijevodu Cornelije Marks iz Hrvatskog, Leipzig, 2012

## Prózakötetek és antológiák

- Glasovi sarajevske noći*, eseji, Veselin Masleša, Sarajevo, 1993, cijela naklada izgorjela u tiskari u Mostaru  
*Jutro u Pompejima*, građa, Dureux, Zagreb, 1999  
*Riječi na prozoru*, eseji, Svjetlo riječi, Sarajevo, 1999  
*Svjetlost u pomrčini sunca*, pripovijesti, Vrijeme, Zenica, 2002  
*Via Vienna*, putopisi, Vrijeme, Zenica 2004  
*Rječnik za petak i subotu*, mali pojmovnik tranzicije, V.B.Z., Zagreb, 2004  
*Iza spuštenih trepavica*, antologija modernog hrvatskog pjesništva, Svjetlost, Sarajevo, 1991  
*In Schmerz mit Wut*, bosanska ratna književnosti, zajedno s Alijom Isakovićem, Visa, Beč, 1995  
*Bosanskohercegovačko pjesništvo XX stoljeća*, zajedno sa Markom Vešovićem i Enesom Durakovićem, Alef, Sarajevo, 1999  
*Večera bez politike*, poezija, V.B.Z., Zagreb, 2005  
*Café Nostalgija*, eseji, Aura, Sisak, 2007  
*Via Vienna*, putopisi, V.B.Z., Zagreb, Beograd, 2008  
*Via Vienna*, postaje jednog sudbinskog putovanja, V.B.Z., Zagreb, 2008  
*Via Vienna*, eseji na njemačkom, u prijevodu Cornelije Marks iz Hrvatskog, Celovec, 2013



**M**ile Stojčić 1955-ben született Bosznia-Hercegovinában, Dragićina faluban. A Szarajevói Egyetemen szlavisztikai tanulmányokat folytatott. Újságíróként és szerkesztőként dolgozott, majd Jugoszlávia felbomlásakor, 1992-ben elhagyta Szarajevót, néhány évig a Bécsi Egyetem Szláv Tanszékén a horvát nyelv lektora volt. A polgárháború befejezése után visszatér Szarajevóba, és különböző lapoknak a munkatársa lesz: ír a spliti Feral Tribune-ba és a szarajevói Dani hetilapba is. Több verseskötete is megjelent. Költményeiben különös érzékenységgel, valamint éles kritikával szemléli, kommentálja a dolgok állását és a világ eseményeit.

Műveit lefordították német, lengyel, olasz, angol, macedón és magyar nyelvre is. Verseit és esszéit magyarul a Jelenkor, az Ex Symposion, a Magyar Lettre Internationale és a Műhely című folyóiratok oldalain, valamint a zEtna webmagazin oldalain olvashatjuk Beszédes István, Orcsik Roland és Radics Viktória fordításában.

Napkút Kiadó Kft.  
1043 Budapest, Tavasz u. 4.  
Telefon: (1) 225-3474  
Mobil: (70) 617-8231  
E-mail: [napkut@gmail.com](mailto:napkut@gmail.com)  
Honlap: [www.napkut.hu](http://www.napkut.hu)

Felelős kiadó: Szondi György  
Szerkesztő: Virág Ágota  
Szöveggondozó: Kovács Ildikó  
Tördelőszerkesztő: Szondi Bence  
ISSN 1787-6877  
ISBN 978 963 263 435 7